

◎ JICA 海外協力隊の派遣に関する日本国政府とジョージア政府との間の交換公文

(略称) ジョージアとの JICA 海外協力隊派遣取極

二〇一九年二月二五日 トビリシで

二〇二〇年 六月 四日 効力発生

二〇二一年 四月一五日 告示

(外務省告示第一三九号)

目 次

日本側書簡	一五
1 協力隊の派遣	一五
2 独立行政法人国際協力機構の措置	一五
3 経済開発及び社会開発への寄与	一五
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	一五
5 調整員の受入れ等	一七
6 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	一八
7 協力隊員等の安全の確保	一八
8 協力隊員に対する請求に関する責任のジョージア政府による負担	一八
9 協議	一八
10 修正及び終了	一八
ジョージア側書簡	二〇

(JICA 海外協力隊の派遣に関する日本国政府とジョージア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ジョージアの経済開発及び社会開発に寄与するため、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）によって実施される JICA 海外協力隊の事業（以下「事業」という。）に基づき協力隊員をジョージアに派遣するに付いて、日本国政府の代表者とジョージア政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 JICA 海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）は、ジョージア政府の要請に基づき、両政府の権限のある当局間で別個に合意する派遣計画により、日本国において施行されている法令に従い、JICA によってジョージアに派遣されることとなる。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、ジョージア政府の権限のある当局は外務省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とジョージアとの間の渡航費及びジョージアにおける生活手当は JICA によって負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についても JICA によって使用に供される。

3 ジョージア政府は、事業の結果としてジョージア国民が取得する技術及び知識並びに供与される設備、機械、自動車及び資材がジョージアの経済開発及び社会開発に寄与すること並びに軍事的に使用されないことを確保する。

4 ジョージア政府は、協力隊員に対して次の特権、免除及び便宜を与える。

独立行政法人国際協力機構の措置
経済開発及び社会開発への寄与
協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与

(Japanese Note)

Tbilisi, December 25, 2019

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Georgia concerning the dispatch of volunteers to Georgia under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as the "Program") which will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") with a view to contributing to the economic and social development of Georgia, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. At the request of the Government of Georgia, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV") will be dispatched to Georgia by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of Georgia is the Ministry of Foreign Affairs.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and Georgia and living allowances in Georgia for JOCV will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

3. The Government of Georgia shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Georgian nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Program contribute to the economic and social development of Georgia, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of Georgia shall accord JOCV the following privileges, exemptions and benefits:

ジョージアとの JICA 海外協力隊派遣取極

- (1) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (2) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関する租税（付加価値税を含む。）及び課徴金の免除
- (3) 協力隊員の携帯荷物、身回品、家財及び消費財の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (4) 国外から送金される2に規定する生活手当に対して又は当該生活手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金の免除
- (5) 必要な医療施設が確保された医療を受ける便宜の提供
- (6) ジョージア政府によって与えられる任務を遂行するために協力隊員が所在する場所における無料の基本的家具付住居施設の提供
- (7) 協力隊員の任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (8) 協力隊員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するための身分証明書の発給
- (9) 協力隊員の任期中、ジョージアに入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続に関する便宜の提供並びに領事手数料の免除
- (10) 任務の遂行のため自動車を運転する必要がある協力隊員に対する自動車運転免許証の取得のための便宜の提供
- (11) 協力隊員の任務の遂行に必要な他の措置

- (1) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
- (2) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
- (3) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects and consumer goods;
- (4) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with living allowances remitted to them from abroad mentioned in paragraph 2;
- (5) offer of the convenience for receiving medical care with necessary medical facilities ensured;
- (6) offer of the free housing with basic furnishings at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of Georgia;
- (7) permission to install and use radio-communication sets necessary for the performance of the duties of JOCV;
- (8) issuance of identification cards to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of JOCV;
- (9) permission to enter, leave and sojourn in Georgia for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees;
- (10) offer of the convenience for acquisition of car driving license for JOCV who need to drive a car for the performance of their duties; and
- (11) other measures necessary for the performance of the duties of JOCV.

調整員の 受入れ等

- 5 (1) ジョージア政府は、日本国から派遣されて事業の活動に関連してJICAによって与えられる任務をジョージアにおいて遂行する駐在調整員（以下「JICA調整員」という。）を受け入れる。
- (2) ジョージア政府は、JICA調整員及びその家族の構成員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
 - (a) JICA調整員及びその家族の構成員の携帯荷物、身回品、家財、消費財並びにJICA調整員一名につき一台及びJICA調整員の一家族につき一台の自動車の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
 - (b) 国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金の免除
 - (c) ジョージアに自動車を輸入しないJICA調整員及びその家族につき、JICA調整員一名につき一台及びJICA調整員の一家族につき一台の自動車の現地購入に関する租税（付加価値税を含む。）及び課徴金の免除
 - (d) (a)及び(c)に規定する自動車の登録料の免除
 - (e) 自動車運転免許証の取得のための便宜の提供
 - (f) JICA調整員の任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用の許可
 - (g) JICA調整員の任務の遂行を容易にするための身分証明書及び協力隊員を送迎するために空港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証の発給
 - (h) JICA調整員の任期中、ジョージアに入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続に関する便宜の提供並びに領事手数料の免除
 - (i) JICA調整員の任務の遂行に必要な他の措置

ジョージアとのJICA海外協力隊派遣取極

5. (1) The Government of Georgia shall accept resident Co-ordinators to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA in Georgia (hereinafter referred to as the "JICA Co-ordinators") relative to the activities of the Program.

(2) The Government of Georgia shall accord the JICA Co-ordinators and members of their families the following privileges, exemptions and benefits:

- (a) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects, consumer goods and one motor vehicle per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator;
- (b) exemption from taxes including income taxes and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (c) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator who do not import any motor vehicle into Georgia;
- (d) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (c);
- (e) offer of the convenience for acquisition of car driving license;
- (f) permission to the JICA Co-ordinators to install and use radio-communication sets necessary for the performance of their duties;
- (g) issuance of identification cards to the JICA Co-ordinators to facilitate the performance of their duties and special passes to enter airports beyond passport control point to receive and send off JOCV;
- (h) permission to enter, leave and sojourn in Georgia for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees; and
- (i) other measures necessary to the JICA Co-ordinators for the performance of their duties.

ジョージアとの JICA 海外協力隊派遣取極

第三国等との協力隊員等との関係において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を受ける権利を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対して当該租税が課される。

6 ジョージア政府は、協力隊員、JICA 調整員及びその家族の構成員に対し、ジョージアにおいて同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関のボランティア、調整員及びその家族の構成員に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

7 ジョージア政府は、ジョージアに滞在中の協力隊員、JICA 調整員及びその家族の構成員の安全を確保するために必要な措置をとる。

8 ジョージア政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連して当該協力隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、当該請求が当該協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

9 両政府は、ジョージアにおける事業を成功裏に実施するため随時協議する。

10 前記の了解は、両政府間の相互の書面による合意により修正することができ、また、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月の予告をもって書面により通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及びジョージア政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のジョージア政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十九年十二月二十五日にトビリシで

協力隊員の安全の確保
協力隊員に対する請求に関する責任
ジョージア政府による負担
協 議
修正及び終了

(3) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (2) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within Georgia to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

6. The Government of Georgia shall accord JOCV, the JICA Co-ordinators and members of their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the volunteers, the co-ordinators and members of their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in Georgia.

7. The Government of Georgia shall take necessary measures to ensure security of JOCV, the JICA Co-ordinators and members of their families, staying in Georgia.

8. The Government of Georgia shall bear claims, if any arises, against JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of JOCV.

9. The two Governments shall hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in Georgia.

10. The understanding set out above may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written advance notice of its intention to terminate the understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Georgia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Georgia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ジョージア駐在

日本国特命全權大使
上原忠春

(Signed) Tadaharu Uehara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Georgia

ジョージア外務大臣

ダヴィト・ザルカリアニ閣下

His Excellency Mr. David Zalkaliani
Minister of Foreign Affairs
of Georgia

ジョージアとの JICA 海外協力隊派遣取極

(ジョージア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ジョージア政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のジョージア政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年十二月二十五日にトビリシで

ジョージア外務大臣

ダヴィット・ザルカリアニ

ジョージア駐在

日本国特命全權大使 上原忠春閣下

110

(Georgia's Note)

Tbilisi, December 25, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Georgia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Georgia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) David Zalkalant
Minister of Foreign Affairs
of Georgia

His Excellency
Mr. Tadanaru Uehara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Georgia

（参考）

この取極は、ジョージアとの間で、JICA海外協力隊を派遣するための基本的枠組みを定めるものである。